



## BIÊN BẢN GHI NHỚ

Biên bản ghi nhớ được lập và có hiệu lực vào ngày 17 tháng 8 năm 2020 giữa các bên:

**CÔNG TY TNHH DWN VIỆT NAM** (dưới đây gọi là "DWN")

Địa chỉ: Số 50/82 Yên Lãng, P. Thịnh Quang, Q. Đống Đa, Hà Nội

Điện thoại: 090.1161.890

Đại diện bởi: Bà **Nguyễn Thu Hà** chức vụ: Giám đốc

và

**TRƯỜNG CAO ĐẲNG CƠ ĐIỆN HÀ NỘI** (dưới đây gọi là "HCEM")

Địa chỉ: số 160 phố Mai Dịch, Cầu Giấy, Hà Nội

Điện thoại: 024 3837 0425

Đại diện bởi: Ông **Đồng Văn Ngọc** chức vụ: Hiệu trưởng

Dưới đây, DWN và HCEM được gọi riêng là "Bên" và gọi chung là "Các Bên".

Sau khi thảo luận, Các Bên cùng thống nhất ký kết Thỏa thuận hợp tác với những điều khoản cụ thể như sau:

### Điều 1. MỤC ĐÍCH

Biên bản ghi nhớ này được lập với mục đích xây dựng mối quan hệ hợp tác giữa Công ty TNHH DWN Việt Nam và Trường Cao đẳng Cơ điện Hà Nội trong lĩnh vực giáo dục đào tạo, du học hệ Cao đẳng thực hành và làm việc tại Cộng hòa liên bang Đức.



## **Điều 2. NỘI DUNG HỢP TÁC**

### **2.1. Hợp tác đào tạo**

Hai Bên cùng hợp tác để tổ chức các khóa đào tạo tiếng Đức ngoại khóa. Địa điểm đào tạo tại Trường Cao đẳng Cơ điện Hà Nội.

### **2.2. Hợp tác truyền thông và tuyển sinh**

Hai Bên cùng hợp tác để truyền thông, giới thiệu và cung cấp các chương trình du học hệ Cao đẳng thực hành và làm việc tại Cộng hòa liên bang Đức đến các sinh viên HCEM có nhu cầu.

## **Điều 3. TRÁCH NHIỆM CỦA HCEM**

- HCEM phối hợp với DWN để thực hiện công việc truyền thông đối với sinh viên nhà trường về chương trình đào tạo nghề kép và tuyển sinh các ứng viên (đã tốt nghiệp hệ Cao đẳng) mong muốn tham dự chương trình du học hệ Cao đẳng thực hành và chuyển đổi bằng tại CHLB Đức.
- HCEM phối hợp với DWN tổ chức các buổi hội thảo, ngày hội tuyển sinh liên quan đến các nội dung hợp tác.
- HCEM hỗ trợ phòng học cho các lớp học đào tạo tiếng Đức của sinh viên nhà trường. Phía DWN có thể đầu tư thêm các trang thiết bị đào tạo chuyên dụng tiếng Đức theo yêu cầu. Đối với học viên học tiếng Đức của DWN không phải sinh viên của nhà trường thì việc sử dụng phòng học sẽ được thỏa thuận theo một hợp đồng riêng tùy thuộc vào thời điểm bố trí lớp học.
- HCEM đưa chương trình đào tạo ngoại ngữ tiếng Đức vào bộ môn học ngoại khóa tự chọn trong chương trình đào tạo của Nhà trường để các sinh viên có nhu cầu đăng ký học.
- HCEM phối hợp với DWN định hướng, hướng nghiệp cho sinh viên các khóa về chương trình đào tạo, việc làm tại Đức, và khuyến khích sinh viên học thêm bộ môn tiếng Đức.
- HCEM hỗ trợ công tác quản lý sinh viên, đốc thúc sinh viên học tập, thực hiện các yêu cầu đào tạo, để việc đào tạo diễn ra đúng kế hoạch.

PHÁT  
HÀNH  
TRƯỜNG  
CƠ ĐIỆN  
HÀ NỘI

#### **Điều 4. TRÁCH NHIỆM CỦA DWN**

- DWN cung cấp cho HCEM đầy đủ hồ sơ pháp lý của DWN liên quan đến các nội dung hợp tác.
- DWN cung cấp cho HCEM các thông tin liên quan đến chương trình đào tạo tiếng Đức, chương trình du học và việc làm, đồng thời DWN phối hợp với HCEM để tổ chức truyền thông các chương trình này đến sinh viên.
- DWN chịu trách nhiệm pháp lý về việc đào tạo tiếng Đức và hướng dẫn, tổ chức thực hiện chương trình du học và làm việc tại Cộng hòa liên bang Đức theo thẩm quyền mà DWN được pháp luật cho phép thực hiện.
- DWN chịu trách nhiệm hoàn toàn khâu đào tạo tiếng Đức, đào tạo kiến thức chung về đất nước, con người và văn hóa Đức.
- DWN chịu trách nhiệm hướng dẫn, ký hợp đồng, mở hồ sơ, hỗ trợ sinh viên HCEM thực hiện và hoàn tất các thủ tục xin cấp VISA CHLB Đức theo quy định.
- DWN có trách nhiệm thanh toán các chi phí tuyển sinh cho HCEM theo số lượng học viên tham gia chương trình và sẽ thanh toán khi học viên có Visa và thanh lý hợp đồng với HCEM. Chi phí được quy định trong từng hợp đồng cụ thể.
- DWN cam kết có việc làm tại CHLB Đức cho học viên của HCEM sau khi hoàn thành chương trình học tại Đức.

#### **Điều 5. ĐIỀU KHOẢN CHUNG**

- Hai bên cam kết thực hiện nghiêm túc các điều khoản đã quy định trong Biên bản ghi nhớ. Trong trường hợp có sự thay đổi, hai bên cùng bàn bạc xem xét giải quyết.
- Tranh chấp giữa Các Bên tham gia Biên bản ghi nhớ sẽ được giải quyết thông qua thương lượng và hòa giải. Nếu hai Bên không thống nhất, quyết định của tòa án sẽ là quyết định cuối cùng.
- Biên bản ghi nhớ có hiệu lực kể từ ngày ký và có hiệu lực trong vòng 02 năm. Sau 02 năm, nếu hai bên đều mong muốn tiếp tục hợp tác thì Biên bản ghi nhớ sẽ tự động gia hạn từng năm một.



- Biên bản ghi nhớ này được lập thành 02 bản có giá trị pháp lý như nhau. Mỗi bên giữ 01 bản.

**Công ty TNHH DWN VIỆT NAM**

**Giám đốc**



**Nguyễn Thu Hà**

**TRƯỜNG CAO ĐẲNG CƠ ĐIỆN HÀ NỘI**

**Hiệu trưởng ✓**



**Đông Văn Ngọc**